

Juicios de Dante Alighieri sobre el Papado

UN SUPUESTO PAPA VASCO (*)

Por JUSTO GARATE

A don Ignacio Tellechea Idígoras, insigne biógrafo de B. Carranza y de Larramendi, con admiración y afecto.

I. INTRODUCCION

Desde mis 14 años he abrigado siempre interés por la historia de los Papas. Por eso leí en Bilbao hacia 1930 los hermosos tomos de Ludwig Pastor acerca de los grandes Papas del Renacimiento que me prestara mi gran amigo Carlos Careaga, odontólogo que había estudiado en Filadelfia. También la *Historia de los Papas*, de Hayward, que ya no poseo por cierto latrocinio en Bilbao, que me recuerda el que cometieron con Bartolomé Gallardo, a quien además calumniaron. El Hayward lo había adquirido en París.

Visité con mi esposa en 1928, Florencia, Avignon y el cercano Venaissin (sic) que constituía un condado.

Mantuve mi interés con la lectura de *El Papa del mar*, de Blasco Ibáñez, durante mi travesía de emigrado por antifranquista en el petrolero holandés *Alcyone* desde Rotterdam a Montevideo y Buenos Aires en 1937.

En 1942, viviendo en Tandil, resumí la vida de Cesare Borgia y su fuga por Vasconia y su muerte en Mendabia (Navarra) con el hallazgo de su cadáver en Viana por el médico humanista Dr. Victoria-no Juaristi (*Viajeros extranjeros en Vasconia*, Ekin, Buenos Aires, páginas 99 a 104).

En 1959 recorrí buena parte del Norte de Italia y por fin en

(*) Publicamos en nuestro *Boletín* este trabajo del Dr. D. JUSTO GÁRATE, que no llegó a tiempo para ser incluido en la Miscelánea de homenaje a D. J. Ignacio Tellechea Idígoras.

1964, pasé diez hermosos días en Roma y vi al Papa Paulo VI en su ventana, así como el Vaticano y San Juan de Letrán. Fuí con Iziar Nere y 25 estudiantes de medicina.

Durante mi Bachillerato leí la vida de Juana de Arco por el profesor dominico mexicano padre Manuel Sainz, que me introdujo en los entresijos eclesiásticos con el obispo Cauchon, que podría haber escrito su apellido de otra manera, pero con igual pronunciación.

Vi que Shakespeare trata muy mal el glorioso asunto de la santa lorenesa de Donremy.

He leído *Die Jungfrau von Orleans*, de Schiller, sobre Jeanne d'Arc, de 1802, que se enfrenta a la *Pucelle* de Voltaire, autor que me es muy antipático, porque quiere dar la sensación de que está de vuelta de todo, hasta de las conchillas de sus supuestos peregrinos, como por lo visto en la península de la Florida y hasta de «las pocas hectáreas de nieve» del Canadá, que para él nada valdrían en la guerra de los Siete Años.

También *Santa Juana*, de Bernard Shaw, fue leída en Bilbao por mí, así como la *Juana de Arco*, de Jules Michelet, en Tandil (edit. El Ateneo).

Uno se queda asombrado de que una persona como el rey Enrique VIII de Inglaterra pudiera crear un cisma religioso. La Iglesia Católica hizo en mi opinión muy bien en negarle la anulación de su matrimonio con la princesa española Catalina de Aragón, pues de lo contrario le hubiera ido pidiendo más tarde otras cinco o seis anulaciones de las sucesivas bodas, para así evitar sus decapitaciones.

El franciscano padre Lino Gómez Canedo escribió un libro de mérito titulado *Don Juan de Carvajal, un español al servicio de la Santa Sede*, de 367 páginas, con índice de personas citadas, impreso en Madrid en 1947 por el Instituto Jerónimo de Zurita. Lo hallé de mucho interés con el Concilio de Basilea (1431-1449), el triunfo de Eugenio IV, la liquidación del Cisma, etc.

Juan de Carvajal fue a Praga el año 1448 a negociar con los Husitas, pero decidido, como Roma, a no concederles nada. Sabido es que Jerónimo de Praga estudió el año 1401 en Oxford por el parentesco monárquico que había entre Bohemia e Inglaterra, y ya eso debía haberle hecho pensar algo en la cuestión a Salvador Madariaga, tan presumido de su cultura británica.

Además, Wesley, en el siglo XVIII, fue a Herrnhut, en Silesia, y de

allá llevó de regreso a Inglaterra la música de sus salmos y coros litúrgicos, reconociendo la influencia de los Hermanos Moravos. Pero Madariaga creía que estos últimos eran frailes católicos en vez de herejes hussitas, de los que di un apunte en mis *Viajeros extranjeros en Vasconia* con ocasión de mi hallazgo de la mayor parte de los trozos vascos de Rosmithal en 1466 que pasaron desapercibidos a Menéndez Pelayo y a muchos eruditos españoles, salvo a Riaño, quien publicó sólo un párrafo de las varias páginas que yo saqué en mis *Ensayos euskarianos* de 1935. Se ocupa de la herejía de Durango.

Estaban incluidos en el relato alemán de Tetzels y en el latino de Sassek, pero varios lo tomaron como si fuera francés. Era el viaje del barón de Rosmithal, cuñado del rey hussita Juri Podiebrad, cuya biografía publicó en francés Edward Denys, en la editorial Leroux de París en 1930, junto con *Les jagellons*, la vida de Eneas Silvio Piccolomini, con ocasión de la herejía de los hussitas, que me interesó mucho, con la estatua de Huss en Constanza, que vi en 1927, y las cruzadas siempre derrotadas contra su gran jefe, Juan Ziska. La fundación de Herrnhut por el conde Zinsendorf en Silesia fue la causa de la reavivación de la herejía que se ha extendido a los Estados Unidos. Zinsendorf quiere decir «aldea de intereses» pecuniarios en castellano.

Shakespeare otorgaba costa marítima a Bohemia y el nefasto Neville Chamberlain, al entregarla a Hitler, declaró que era un país lejano.

Los conversos D. Pablo de Santa María y D. Alfonso de Cartagena es una obra de interés porque trata de los Concilios de Constanza y de Basilea. Su autor fue el P. Luciano Serrano, Madrid, 1942. Instituto Arias Montano.

Benedetto Croce en su magnífica obra *Gli Spagnuoli en la vita italiana durante la Rinascenza*, muy erudita y sumamente juiciosa en su criterio, da algunos datos equivocados, lo que no es extraño.

Pablo de Santa María no era obispo de Cartagena (pág. 44) sino de Burgos, como lo escribe bien en la pág. 92. Croce se confundió con su hijo y sucesor en Burgos, Alfonso de Cartagena.

La provincia de Rojas en Castilla (pág. 237) es la Rioja logroñesa, aunque algunos *no* llaman Rioja a la parte serrana o meridional de la misma (Diccionario Enciclopédico de Salvat). Aparte de ello, hay una Rioja alavesa y una Riojilla burgalesa.

Los Reyes Católicos no gobernaban en 1447 (pág. 97), aunque ese error puede ser una trasposición de las dos últimas cifras, pues

comenzaron a reinar en 1474 a la muerte de Enrique IV, medio hermano de Isabel I la Católica y *no hermanastro*, como escriben casi todos los tratadistas, a pesar de que tanto en la vida como en Genética y Derecho Civil son distintos.

El Doménico *Gatzelu* que leemos algunas veces en Benedetto Croce (págs. 164 y 225), seguramente es Gatzelu por otra trasposición de letras, al no pensar que dicho apellido vasco procede del latín *Gastellum*.

Era secretario del embajador de España don Lope de Soria y actuaba en Italia en 1534 y en 1543. Escribe Croce, que tradujo al italiano una obra castellana titulada *Confusión de la secta mahometana*, escrita por Giovanni Andrea *gia* Moro. Uno piensa si no sería al revés.

II. DANTE ALIGHIERI Y SUS PAPAS ITALIANOS

Mi I contacto en 1924 con Dante fue por un *regalo* de una escritora inglesa, la sexagenaria miss Annette Meakin, que residía en la misma casa que yo habitaba, la pensión Himpele de la Ludwigstrasse de Freiburg. Era una escritora que, entre otras obras, había escrito un libro sobre *Galicja*, editado por la Clarendon Press de Oxford. Su regalo impreso en italiano tiene introducción y notas de H. B. Cotteriel en 1874¹. Luego he consultado: Dante Alighieri, *La Divina Comedia*, tirada cuidada por Natalino Sapegno, editor Riccardo Ricciardi, Milano-Napoli sin fecha.

Dante Alighieri, *La Divina Comedia*. Comentarios por Scartazzini, editor Ulrico Hoepli. Milano.

La Divina Comedia. Traducida al castellano en igual clase y número de versos por el Capitán General D. Juan de la Pezuela, conde de Cheste. Madrid, 1942. Editor Aguilar.

Bartolomé Mitre, traducción en verso, Editorial Sopena, Argentina, II edición, 1940, Buenos Aires.

Angel Battistessa, Ediciones Carlos Lohlé, Buenos Aires, 1972.

Dante había comenzado en 1307 a versificar su *Divina Comedia* y siempre le rondó la genuina idea moral del Papado.

1. En lengua inglesa.

Me sorprende un tanto que a ningún religioso vasco residente en Roma, que yo sepa, le haya tentado este tema.

IN INFERNO

Leí una biografía de Dante por Papini, pero quedó con alguna persona a la que mi depositario se la cedió alegremente, como sucedió con *La vita nuova*. Pero siempre sin mi permiso.

NICOLAS III. En el canto XIX (19) del Dante Alighieri, está empozado y quemándose y así Dante le encuentra en el infierno. Nicolás III se llamaba Giovanni Gaetano Orsini y fue Papa de 1277 a 1280.

Pero la *loba* de Bartolomé Mitre, del verso 2.500 del *Infierno*, es un error por *osa*, versión de *orsa*, pues Nicolás III era de la familia de los Orsini. Y también sus *cachorros* genéricos están mejor en los *oseznos* que como la *osa*, están bien en Ceste. Según Sapegno, documentos del Duocento, las llamaba *de filis Ursae*.

En el *Infierno* gritó al Dante, tomándolo por Bonifacio VIII (Canto XIX, versos 31 a 36).

NICOLAS IV era Jerónimo de Ascoli. Fue Papa desde 1288 a 1292.

San CELESTINO, Pedro de Morrone, nació en los Abruzzos en 1215. Fue Papa desde agosto de 1294 a noviembre de 1294. Renunció voluntariamente, caso único en el Papado.

El Marqués de Molins escribe (pág. 73) en prólogo a Ceste: «La causa de Celestino V aún estaba pendiente, aún era lícito dudar y negar su santidad, como otros principios más santos han podido discutirse sin riesgo ni pecado hasta que la Iglesia ha definido». Véanse las páginas 72 y 73.

BONIFACIO VIII. Le apellidaban Caetani. Nació en Anagni en el camino de Roma a Nápoles, como Aquino, y la fortaleza de Monte Cassino, tomada por los poloneses a los teutones fieros en la II guerra mundial.

BONIFACIO VIII estudió en su villa natal, Todi, y París, y por eso amaba a Francia, donde pasó parte de su juventud.

Fue el más grande jurista de su época y habilísimo diplomático.

Por renuncia espontánea de Celestino V —quien para ser santo dejó de ser Papa—, fue nombrado Papa el 24 de diciembre de 1294, Nochebuena. Un mes más tarde abandonó Nápoles para escapar a la

poderosa influencia de los angevinos de Carlos II d'Anjou, yéndose a Roma.

Fundó la Universidad de Roma, origen de la Sapienza, en 1200, según Jorge Max Rohde.

Encerró en Ferentino al Papa anterior, quien falleció a los diez meses. En compensación de Sicilia que recibió, cedió Córcega y Cerdeña a Jaime II de Aragón.

En su época tuvieron lugar las luchas entre los Güelfos (Neri o Negros) y los Gibelinos (Bianchi o Blancos). En 1301 desterró Bonifacio VIII a los segundos de Florencia, y entre ellos se encontraba Dante Alighieri, quien se la guardó, como escribe Dino Compagni. Por eso y por otros motivos, el Alighieri lo coloca en el infierno.

Contaba el Papa entre sus enemigos a la familia de los Colonnas de Roma. Felipe IV el Hermoso, de Francia, impuso un tributo al clero en 1294 y, por ello, el Papa le excomulgó en 7 de septiembre de 1303.

Dante «ve la audacia loca de los que, siendo ciegos, se hacen guías». Canto XVIII (?), pág. 434.

Gregorovius explica su famosa «Bula del Jubileo», que congregó a casi dos millones de personas en la entonces pequeña Roma de 35.000 habitantes.

El 6 de septiembre de 1303, Jorge Max Rohde (en «La Nación», 1971) cuenta que el francés Nogaret y Schiarra Colonna asaltaron el palacio papal de Anagni, levantado por ese Papa, y lo saquearon. Schiarra abofeteó al Papa y sólo Nogaret impidió que lo matara. Tres días le tuvieron encerrado sin alimentos, pero los Orsini de Roma con 400 jinetes le salvaron, aunque murió el 11 de octubre de 1303. Tal vez es el Papa sobre el que más se ha controvertido (Espasa). Casi siempre fracasó como pacificador. Su coetáneo, el poeta satírico Jacoponi de Todí, también le combatió al igual del Alighieri.

IL PURGATORIO

La prisión de *BONIFACIO* en Anagni se recoge en el Canto XX.

«Y porque el mal supere a cuanto hay visto,
Ved la Lis de Alaña en los torreones,
Y en su vicario prisionero a Cristo».

Alagna es Anagni, según Francesco Mezzoni.

Vide la nota 19, donde a Colonna el conde de Ceste lo llama Esteban.

En el infierno, Bonifacio VIII será menos castigado que Nicolás III, según recoge Ceste (448 (19), 856 y 877).

La voz simoníacos procede de Simón Mago, quien ofreció dinero a San Pedro a cambio de dones del Espíritu Santo (Ceste, 829), en Samaria.

Dante le llama «Príncipe de mori Farisei» (Inferno, XXVII, 85) a Bonifacio VIII.

INFERNO

Canto XIX, verso 52 y siguientes:

Ed ei gridó: Sé tu giá costi ritto,
 Sé tu giá costi ritto, BONIFAZIO,
 Di parecchi anni mi menti lo scritto.
 Sé tu si tosto di quell' aver sazio
 Per lo qual no temiste torre a inganno
 La bella Donna, e dipoi farne strazio?
 y su traducción reza:

Y él gritó: Con que ahí estás derecho,
 ahí estás derecho, BONIFAZIO (6)
 Tan pronto estás de las riquezas lacio
 Con las que haber por fraude no temiste
 La esposa que saqueaste en breve espacio? (7).
 Hijo fui de la OSA (8) en verdad flaco.

Nota 6 de Ceste. «Nicolás III (que es el Papa empozado allí) se figura que quien le habla es BONIFACIO VIII, reinante entonces, y por eso da a Dante el nombre de ese Pontífice y al decir que su cuenta falló por poco tiempo, de la época en que debía bajar a relevarle el dicho BONIFAZIO, debe entenderse que gozando Nicolás de la antevista de que el Poeta supone dotados a todos los espíritus, sabía bien qué sucesor había de morir en el año de 1303; y como entonces se hallaba en dicho 1300, de ahí su admiración al dirigirse a su interlocutor. «Pero parece que Dante le escribió en 1307, o sea, cuatro años tras su muerte».

Nota 7 de Ceste:

Se dijo en aquel tiempo, exageradamente por los gibelinos sus ad-

versarios, que BONIFACIO VIII SE CASO CON LA SANTA IGLESIA (esto es, obtuvo el Papado) por medio de la corrupción y que después, para resarcirse del saqueo, saqueó a su Esposa.

Nota 8 de Cheste:

Fue este Papa de la Casa ORSINI, y dice el Poeta que fue codicioso de acrecentar la riqueza y el poder de los OSEZNOS; esto es, de los individuos de su familia: los Orsini.

PURGATORIO, XXXII, 149 a 156

Segura como roca en cerro ingente
vi desnuda ramera allí sentada
buscando con los ojos impudente.

Sapegno escribe que en aquel tiempo se llamaba *meretrix magna* a la Curia Romana¹. Ahora conozco el origen de su aplicación frecuente en los escritos anglicanos de polémica, que me parecían de extrema virulencia. Procedía de textos católicos de la baja Edad Media.

BENEDICTO XI. Había nacido en Anagni, al sur de Roma, donde construyó un gran palacio (?). Sucedió a Bonifacio VIII y reinó poco tiempo. Liberó a Felipe IV el Hermoso de Francia de las excomuniones del anterior.

El Papa Benedetto XI, a causa de los tumultos, se trasladó a Perugia, donde murió el 7 de julio de 1304. En 1736, se le declaró santo.

III. DOS PAPAS FRANCESES DEL SUDOESTE DENOSTADOS POR DANTE

a) PROFECIAS

Un viejo amigo bilbaíno, Luis María Iturribarría, lector de castellano en la Universidad alemana de Marburg —donde estudió Ortega y Gasset—, me manda un trozo de una versión alemana del *Paradiso*, de Dante Alighieri, que trata de *Cahorsen* y *Basken* en el canto 27 y me pide su explicación.

Se la he mandado, pero pienso que debo publicarla ampliada, como nuevo ejemplo de la mala versión de gascón por vasco, aunque ambos vocablos tienen igual origen. Ya dimos ejemplos al tratar del

1. Idem. en la página 504.

Oberon, de Wieland, en la «Riev», y en los *Viajeros extranjeros por Vasconia*, así como del diplomático danés Schubart y del viajero español Ponz en mi *Viaje español de Guillermo de Humboldt*. Pero los berneses tienen un índice más alto aún de Rh negativo que los propios vascos, quizá por mayor pureza racial.

No me refiero al lato sentido que daba Oihenart a su Vasconia, el cual admitían para sí tanto Montaigne como Montesquieu y Bastiat.

El Papa gascón no sería vasco, pues en ese caso lo serían Montaigne y Montesquieu, que lo pretenden. Estimo que hay que estar a las duras y a las maduras.

Paso a copiar a Iturribarria de su carta de 8 de abril de 1972.

«Dante comenzó a escribir su *Divina Comedia* alrededor del año 1307. En el Canto 27, del Paraíso, San Pedro dice de los Papas Clemente V y Juan XXII: '*Cahorsen y Basken seh ich lebzen - nach unserem Blut. ¿So schwächlich soll man enden, und stürzen, was so hoch am Anfang stand?*' 'Veo a los Cahorsos y Vascos ansiosos de nuestra sangre. ¿Tan ignominiosamente va a terminar, y derrumbarse, lo que en un principio estaba tan alto?'. *Clemente V* se llamaba Raimundo Bertrand de Goth. Reinó desde el 5-6-1305 al 20-4-1314, nueve años. *Juan XXII* se llamaba Jacques d'Euse. Reinó del 7-8-1316 al 4-12-1334, o sea, 18 años. Conozco dos historias de los Papas: una alemana y otra española. La alemana, mucho mejor que la española, está escrita por Hans Kühnert. «Lexikon der Päpste. Von Petrus bis Johannes XXIII». Fischer Bücherei. La segunda, historia en edición española, se denomina «Libro Documento». Probablemente está mal documentada y muy mal traducida. El autor es Maurus Schellhorn. Te mando una fotocopia de lo que dice la edición alemana».

A *Nicolás II* presenta el Alighieri como profeta del pasado, pues éste lo escribió cuando los sucesos habían ya acaecido y no creo tuviera documento alguno del Papa que lo confirmase. Lo mismo sucedió con Alex. Dumas sobre la muerte de Gustavo III de Suecia, vaticinada por Cagliostro y con el gallego Valle Inclán acerca de los dichos de los conspiradores de 1868 para la «gloriosa revolución de septiembre», en lo que creyó por cierto Julián Marías, como si fuera una profecía verdadera. Y Malraux, cuando escribe que De Gaulle le dijo que Jacqueline Bouvier de Kennedy, habría de parar en un yate petrolero, profecía en la que yo no creí nunca, pues también sería profecía del pasado. Sabido que se casó con Aristóteles Onassis, gran naviero griego, nacionalizado argentino.

Los madrugones lúcidos, de los que escribe el profesor Hoche en su hermoso *Jabresringe*, me dan lugar a muchas meditaciones y a la mayoría las inserto en mis publicaciones.

Mitre formula acres y bien fundadas censuras contra la versión poética del conde de Cheste en su *Teoría del traductor*, incluida en el prefacio de la suya. «Es como la escoria de un oro puro, primorosamente cincelado, que se ha derretido en un crisol grosero».

b) CLEMENTE V EL GASCON

IL INFERNO. Canto XIX. Versos 82 y siguientes.
 Che dopo lui verrá, di piú laid' opra,
 Di ver ponente un pastor sanza legge,
 Tal che conven che lui e me ricopra.
 Nuovo Iasón sará, di cui se legge
 N'è Maccabei: e come a quel fu molle
 Suo re, così fia lui chi Francia regge.

Traducido por el conde de Cheste así:
 Que otro después vendrá de hacia Poniente (10)
 Pastor sin ley, exento de obra buena,
 Propio a cubrir de entrambos la pendiente.
 Siendo nuevo Jasón como el que suena
 del Macabeo libro que hará blando.
 Cual hizo al suyo aquel al rey del Sena.

IL INFERNO

Nota 10 de Cheste al canto XIX.

«Este es CLEMENTE V de Gascuña (al poniente de Roma), que murió poco más de diez años después de BONIFACIO, el cual, por lo que supone el Poeta, sufriría aquel suplicio menos tiempo que NICOLAS; porque entre la muerte de éste y la de BONIFACIO mediaron veinte años».

Otra aclaración reza: «Vendrá de la tierra del Poniente, es decir, de la Gascuña».

En el canto XIX (19) del *INFERNO* presagia Nicolás III al Poeta no sólo la caída inminente al infierno de Bonifacio VIII, sino también la de Clemente V, «pues tras él viene pronto del Oeste uno peor, un desenfrenado pastor de almas».

Pero traducido al castellano es: «Vendrá después, más tarde, del verdadero Occidente un Pastor sin ley tal que conviene que a él y a mí recobre». Se refiere a Clemente V. «Di più laid'opra», quiere decir: «de más fea obra», como el francés «oeuvre laide» y el castellano «de obra más fea».

Nota 11 de Cheste, abreviada: «Jasón fue hecho Sumo Sacerdote por el favor de Antíoco, rey de Asiria, y así como ablandó a Antíoco con los despojos del templo de Jerusalén, supone Dante que CLEMENTE V por halagar y complacer a Felipe IV el Hermoso, le debió también su advenimiento al solio pontificio».

IL PARADISO. Canto XVII.

Y antes que al gran Enrique en sus engaños
Enrede el Gasco (9), se alzaré glorioso
De riesgos y oro impávido a los daños.

Nota 9 de Cheste:

Supone Dante que el Papa CLEMENTE V, natural de Gascuña, engañó al Emperador Enrique VII de Alemania.

Ello fue una consecuencia del cautiverio de Avignon, que comparaban al de Babilonia de los judíos.

Mitre en el PARADISO, canto 17, verso 82:

«Antes que el Gasco enrede en su falsía,
al gran Enrique, despreciando el oro
mostraré su valor y gallardía».

Este Clemente «verrá (vendrá) dalla terre di ponente, cioé dalla Guascogna». Se refiere a que Clemente V invitó a Enrique VII de Alemania a «ma pria che il Guasco l'alto Arrigo 'ingani» que fuese a Italia, y cuando éste llegó, se hizo su enemigo. Paradiso XXX, 142 y siguientes.

PARADISO

Sapegno anota así, pág. 1.113: «Ya se aprestan Gasconea y Cahorsinos a hacer desgarro (strazio) del patrimonio espiritual de la Iglesia, adquirido con la sangre de los mártires».

Alude al Papa Clemente V «il Guasco», el pastor sin ley, y a

1. Enrique en lengua toscana.

Juan XXII de Cahora, y recuérdese que los Gascones eran comúnmente tenidos como codiciosos por naturaleza (G. Villani, Cron. VIII, 80) y los Cahorsinos, todos por usureros.

Guascogna, «Purgatorio», capítulo 20, verso 68, Felipe IV el Hermoso en 1294. Gascuña era de Inglaterra en aquel entonces. Guaschi o Guasconi. Parad. Canto 27, verso 58, il Guasco Clemente V, Paradiso, cap. 17, v. 82. Veo en la bibliografía un sorprendente Guasco, autor de «L'histoire du Pape Clement V». Tournai, 1756.

La nota 7 de Carlo Steiner en el Paradiso. Canto XXVII al *sangue nostro*, reza: «Ha dicho anteriormente el Dante que la Iglesia fue criada con la sangre de los mártires; y los Papas simoníacos, gozando de los bienes eclesiásticos, mal adquiridos, se sacian con aquella sangre».

PARADISO, Canto XXVII, versos 58 a 60. Daré las traducciones en serie cronológica:

- Cheste. Ya están CAHORSO Y GUASCO (7) preparados
a beber nuestra sangre./Oh, buen principio,
a qué fines vendrás tan desgraciados/.
- Mitre. Veo a Cahors y Guasco preparados
a beber nuestra sangre./Oh, buen principio,
así serán tus fines malhadados/.
- Battistessa. Nuestra sangre Cahorsinos y Gascones
se aprestan a beber:/o, buen principio,
en qué vil fin es forzoso que decaigas/.

CLEMENTE V: llamado también el Gascón (1305-1314), nació en 1264 en Villandraud de Gascuña, distrito de Bazas, en la Vasconia aquitana de Oihenart. Se halla en el departamento de la Gironde, casi tocando a las Landas, al Sur del río Garona. Su nombre era Ramond Bertrand de Goth, y era de familia borgoñona, o sea, que no era de mera sangre vasca.

ENRIQUE II de Inglaterra se casó con Leonor de Aquitania en 1154, y entonces se hallaba bajo el dominio inglés la Guyena, así como buena parte del Norte Vasco.

Estudió en Toulouse, Orleans y Bologna, de Italia. Fue obispo de Comminges, en el departamento de Haute Garonne, y se le nombró arzobispo de Burdeos. En el Papado hubo 11 meses de interregno y en 1302 asistió al Concilio de Roma. Felipe IV el Hermoso, rey de Francia, conocedor de su debilidad de carácter, rayana a veces en el

servilismo y su extremada afición a las cosas de Francia, vio en él un instrumento apropiado para sus propósitos de dominación. Era indeciso y tímido según el Espasa.

Clemente V fue elegido Papa el 5 de junio de 1305, en el cónclave de Perugia, y por maquinaciones (Ränke) de los cardenales franceses y del italiano Napoleone Orsini, llegó al trono pontificio.

La primera sorprendente decisión del nuevo Papa fue la de llamar a Lyon a los cardenales para su coronación. Volvió en seguida a Burdeos desde Roma y fue coronado en Lyon de Francia el 14 de noviembre de 1305.

No accedió a establecer su corte en Roma y después de vagar tres años por Burdeos, Poitiers y Toulouse, se estableció en Avignon en 1309, iniciando así el llamado *cautiverio de Babilonia*, que duró casi setenta años, desde 1309 hasta 1377. Avignon estaba cercano al condado de Venaissin (sic). El Espasa le llama Venasque nada menos, como una villa pirenaica de Huesca. Entonces se dio paso al futuro cisco con sus Antipapas.

Sólo una vez opuso resistencia al Rey francés cuando, en 1308, tras el asesinato del rey Alberto III de Habsburg, apoyó la elección del alemán Enrique VII en lugar de la de un príncipe francés. Enrique VII fue coronado emperador en Roma en 1312, el día de San Pedro, 29 de junio, y así de nuevo desbarató más tarde los planes de Felipe IV.

Clemente V fundó las universidades de Orleans y de Perugia. El Concilio de Vienne ordenó la creación de cátedras de Hebreo, Arabe y Caldeo en las Universidades de París, Oxford, Bologna y Salamanca. En 1313, Clemente V proclamó santo al Papa Celestino V y en 1307 ordenó al primer arzobispo de Pekín.

Bajo su pontificado, comenzó a tener su principio la indignación del Occidente cristiano, producida por aquel lujo de la corte de Avignon con todos los fenómenos acompañantes de simonía, corrupción y nepotismo. Así topó Clemente V con la maldición de Dante Alighieri, que retumba a través de los siglos.

A favor de Clemente V está la colección de leyes canónicas «Clementianas», pues proceden de aquél, quien las promulgó en 1337, y a las que siguió otra sólo en 1917. Prescindo de las obras de arte que le recuerdan. Murió el 26 de septiembre de 1314.

El Alighieri lamentó de Roma la infidelidad (sic) al designio di-

vino. Describe a la Curia Romana convertida en ramera de mirar lascivo¹. De ahí tomaron los anglicanos más tarde sus epíteros contra esa Curia. El nepotismo de Clemente V fue terrible, pues nombró cardenales a no menos que a cinco parientes y obispos a muchos otros parientes.

Canceló todos los documentos de los dos Papas anteriores, contra Felipe IV el Hermoso, rey de Francia.

Nunca abandonó Francia y con ello inició la época desgraciada que duró 68 años, del llamado destierro babilónico de la Iglesia, durante el cual el Papado cayó bajo la absoluta dependencia de los reyes de Francia. Dos años más tarde, durante la imperdonable soberanía de Felipe IV, en el XV Concilio General de Vienne del Delfinado, ese Papa prestó su apoyo moral y efectivo a aquella acción terrible y organizada por el Estado para la eliminación de la orden de los Templarios, de cuyas riquezas quería apropiarse el Rey, en 1312. Clemente V no vaciló para ello en ordenar las torturas y en convertirse en cómplice de los asesinatos judiciales más monstruosos de la Historia (?). Un mes más tarde que la muerte en la hoguera el año 1314 del Gran Maestro de la Orden Templaria, Jacques de Morlay, falleció el Papa en *Roquemaure*, que está cerca de Nimes, en el departamento de Gard, distrito de Uzés. Su castillo fue edificado por los condes de Toulouse y su capilla por San Luis, rey de Francia. Fue adquirido por Clemente V, quien murió en el mismo el 20 de abril de 1314.

El solio pontifical estuvo vacante dos años tras la muerte de Clemente V.

c) JUAN XXII EL CADURSIEN

Jacques A. Euse nació en 1244 en Cahors, en la Guyena o Aquitania, pero su apellido, que los alemanes dan como d'Ueze, no era así, sino d'Euse. Lo curioso es que este apellido es vasco, como se puede ver en Arnaldo Oihenart, *Noticia de las dos Vasconias, la ibérica y la aquitana*, traducción del padre Redentorista Javier Gororterratzu, libro III, capítulo VIII, páginas 333 a 343, donde dio la lista de sus arzobispos. Lo editó la Sociedad de Estudios Vascos en San Sebastián el año 1929. El capítulo se titula «Auscios» y a su capital Auch, Pomponio Mela la llama Elusaberris porque la antigua Elusa es hoy Eauze al Noroeste de Auch, en la comarca de Armagnac y departa-

1. Hemos citado eso más arriba en la página 498.

mento de Gers, capital Auch, situado al Norte del departamento de Hautes Pyrénées, cuya capital es Tarbes.

Los auxitanos eran considerados como los más ilustres de los aquitanos por Pomponio Mela. Eusa es un lugar o aldea navarro del valle de Ezcabarte, que confina al Sur con Pamplona y Villaba.

Yo pensé en seguida que esa palabra era pariente de Elosu, Elosua, que existen en Vergara y Alava. Y, en efecto, Altadill nos dice que en esa aldea existe un monte llamado Elosu, que probablemente es espinal, albar, endrinal o rodal de majuelos o chivillo o Crataegus oxycantha, *elorri* en euskera, como basakaran. Ese Eauze era Elus y de ahí elusitanos y elustanos. El obispado pasó luego de Eauze a Auch.

Juan XXII podía haber sido de sangre vasca por ende.

Era «in scientia magnus, in statura pusillus (pequeñito)», según Juan d'Andreay, de cuerpo casi deforme. Pero nada pusilánime.

De CAHORS dice el Espasa que se halla en el departamento de Lot, cuyo nombre deriva del río Lot, afluente del Garona por la derecha u Oriente, que la rodea en buena parte. Fue capital del antiguo Quercy de los Carduci y de ahí el gentilicio Carducien o Cardusien. Perteneía a Inglaterra desde su rey Enrique II desde 1154 hasta 1428.

Jacques A. Euse fue obispo de Frejus y cardenal de Porto (Saba y Castiglioni, *Historia de los Papas*).

Dante había dirigido a los cardenales italianos la advertencia infructuosa para que eligieran a un italiano, para así procurar la condición previa para el retorno del Papa a Roma y preparar el fin de la sumisión a Francia.

El Dante les escribió a Carpentras «que el oprobio de los gascones que presa de furibunda concupiscencia, tienden a usurpar la gloria de los latinos, quede como ejemplo para los siglos venideros». Opere minore, Florencia, 1862, II, 486.

Caorsini es clara alusión a Juan XXII de *Cahors* (1316-1333), que era el Pontífice, mientras el Alighieri escribía este canto. PARADISO, Canto 27, v. 58 en el INFERNO, Cap. 11, v. 50.

El texto italiano reza así: Paradiso XXVII:

Del sangue nostro Caorsini e Guaschi
S'appareschian di bere; o buen principio.

En el *Paradiso*, XVIII, 130, Dante reprocha a Juan XXII: «Ma tu che solo per cancellare scrivi», o sea: «Pero tú que sólo escribes para borrar», refiriéndose a las excomuniones que anulaba presto por dinero.

IL PARADISO, canto XVIII, v. 130:

Tú, el que escribes no más que por ir borrando (9).
Piensa que Pablo y Pedro, que murieron
Por la vid que ajas tú, te están mirando.
Mas tú dirás: Las pruebas tantas fueron
Que por ganarme al Solitario estable
A quien martirio por los *saltos* dieron.
Que desconozco al Pescador y a Pablo.
La nota 9 de Cheste la resumimos así:

A Cheste le parece que se dirige al Papa Clemente V, pero para Sapegno y Battistessa es a Juan XXII a quien acusa de que escribe decretos conminatorios, sólo para anularlos después por florines. El Solitario le parece que sería San Juan Bautista, y los saltos, los bailes de Herodías ante Herodes.

Mitre, Canto XI del *INFERNO*, v. 50.

Hace decir Dante a Virgilio:

Y yacen en jirón más reducido
con signo de Cahors y de Sodoma
los que en desprecio a Dios han ofendido.

IL INFERNO, Canto XI, v. 50:

Así el trecho menor verás poblado
de Sodoma y CAHORS (3) a pecadores
y de altivos incrédulos al bando.

La nota del conde de Cheste en la pág. 822 reza así: «Cahors, ciudad de la Guinea (error por Guyena), célebre en tiempo de Dante por residir en ella los mayores usureros. En un decreto del rey Felipe el Atrevido, se lee: 'Contra usurarios quí vulgariter COARCIUS dicuntur'».

El conde de Cheste en su nota 7 escribe: «Quiere decir que a familias de CAHORS en la Guinea (en vez de Guyena) de donde era natural el Papa JUAN XXII y la de Gascuña, patria de CLEMEN-

TE V, estaban ya preparadas a enriquecerse con el patrimonio dado a la Iglesia, por devoción a la sangre derramada por los santos mártires de que se va hablando».

Para la elección de *Carpentras* (departamento de Vaucluse), cerca de Avignon, los sobrinos de Clemente V asaltaron el palacio del Cónclave, gritando: «mueran los cardenales italianos», quienes tuvieron que escapar.

El Cónclave continuó por ello en Lyon y allí fue elegido Papa Juan XXII por influencias del cardenal Napoleone Orsini, de Roberto I de Nápoles (sucesor de Carlos II de Anjou) y de Felipe V (hijo de Felipe IV de Francia). Fueron 17 cardenales franceses contra 6 italianos, pero le eligieron por unanimidad el 7 de agosto de 1314.

Juan XXII construyó el palacio de Avignon y estuvo 16 ó 18 años sin salir de la catedral de Avignon, que estaba contigua a su palacio.

Su adversario Luis de Baviera pasó con un ejército a Italia y en Roma se coronó Rey de los Romanos, que era una especie de Delfín del Emperador del Sacro Romano Imperio de la Nación Alemana, extraño título para hoy día. El Bávaro eligió como Antipapa a Nicolás V.

Actuó en la lucha electoral del Emperador del Sacro Romano Imperio de la Nación Alemana, en la cual salió vencedor Luis de Baviera contra Federico (sic) el Hermoso, Juan XXII se negó a reconocer a Luis, ante todo por discusiones territoriales en la Italia del Imperio y le excomulgó. Por última vez se enfrentaron inconciliables el Papa y el Imperio de la baja Edad Media.

El 2 de enero de 1328, Luis de Baviera fue coronado en la iglesia de San Pedro, por Sciarra Colonna, enemigo del Papa.

En mayo de 1328 el Minorita Pietro de Córdoba aparece como Nicolás V y antipapa, quien sin embargo, en 1330, se sometió a Juan XXII. Al lado de Ludwig se encontraban dos desterrados por Juan XXII: el Minorita Guillermo de Ockhan, predecesor de la Reforma y fundador del nominalismo, y Marsilio de Padova, profesor de Derecho Político, el más precoz defensor de la separación de la Iglesia y del Estado, autor de la obra *Defensor Pacis*, el escrito medieval más extremado de lucha contra el Primado. Contra ellos hizo Juan XXII que le defendieran Agustín Triumphus y el Penitenciario Mayor Alvaro Pelayo, en escritos de combate igualmente extremosos.

EN CONTRA. Mandó quemar por conspirador a Garaud, obispo de Cahors, en 1318.

Juan XXII, un espíritu destacado y celoso fomentador de las ciencias, era un personaje dominante, muy excedido en sus pretensiones de Primado, sin dominio de sí mismo ni consideraciones, pero paciente respecto a sus enemigos. Tuvo que enfrentarse con el movimiento espiritual Franciscano, que abarcaba círculos cada vez mayores.

Aunque personalmente carecía de pretensiones y estaba dispuesto a ayudar, Juan XXII elevó los ingresos de la Santa Sede, mediante una política de impuestos que provocó escándalo y se mostró culpable de nepotismo.

El tráfico de prebendas y las exigencias de pago de tributos alcanzaron cantidades considerables. También en ello se asentó una de las bases ulteriores de la Reforma, como precursor de la cual hay que considerar al Minorita Wilhelm de Ockham que se levantó contra Juan XXII.

Juan XXII hizo conducir un vergonzoso proceso de la Inquisición contra el maestro Eckhart, el mayor genio religioso de ese siglo XIV.

A FAVOR. Juan XXII redactó 60.000 documentos, siendo un gran administrador de la Iglesia Católica y un diplomático. Contra los musulimes creó para Portugal la Orden de Cristo y para el reino de Aragón la de Montesa.

Juan XXII condenó al gran médico catalán Arnalt de Vilanova, así como a los comunistas Fraticelli y defendió la propiedad privada.

Amparó en sus persecuciones a los judíos de Francia. El Diccionario Enciclopédico Espasa, que está fuerte en cuestiones de Catolicismo, le cuenta como uno de los más grandes Pontífices. Intentó volver a Roma, pero sin resultado positivo.

Destacó también como poeta y escritor. El 18 de julio de 1323 declaró santo a Tomás d'Aquino. En 1334 ordenó la fiesta de la Trinidad.

Su bula «Docta Sanctorum» es la primera importante manifestación papal sobre la música sacra. Murió el 4 de diciembre de 1334 a los 90 años.

Al vicio de la usura se llamaba en Italia CAHORSA, de Cahors, según Benedetto Croce (loco citato, pág. 27).

Yo conocí en Barcelona a un comerciante de Cahors, residente en San Sebastián, tío de mi condiscípulo Ramón Juxué, nombre de una

aldea de la Baja Navarra al S. E. de Ostabat, parecido al Uxué (paloma) de Navarra, que José María Iribarren convirtió en Josué en su biografía de Espoz y Mina. Ambas son voces vascas.

IV. OTRAS BIOGRAFÍAS MEDIEVALES

Felipe IV le Bel (el Hermoso) (1268-1314), rey de Francia. Se casó con Juana de Navarra en 1284 y no en 1384, como dice el Larousse de alguna edición.

Era de carácter débil y se entregó completamente a un grupo de consejeros legistas o *chevaliers-ès-lois* de los que desde que estudié Historia Universal en el Bachillerato de Bergara, en 1915, recuerdo a Guillaume de Nogaret y a Enguerrand de Marigny. Casó a su hija Isabelle con el futuro Edward II de Inglaterra, cediéndole en dote la Guyenne, lo que dio luego origen a la guerra de los Cien Años entre Francia e Inglaterra. Siempre escaso de dinero y a causa de las exacciones tributarias, tuvo conflictos con los flamencos (*les matinéés* de Brujas), que utilizaron allí un curioso *shibolet* para identificar a los franceses y también con los lombardos, judíos, templarios y el clero católico, lo que dio origen a su lucha contra el Papado de Bonifacio VIII.

GREGORIO XI era Pierre Roger de Beaufort, nació en 1329 en Maumont... Siguiendo los consejos de Santa Catalina de Siena, salió de Avignon el 13 de septiembre de 1376 y llegó a Roma el 17 de enero de 1377, donde estableció de nuevo el solio pontificio o Santa Sede.

Condenó los errores del heresiarca inglés Wicleff, pero es censurado por su despotismo. A su muerte en Roma en 1378 comenzó el triste cisma católico de Occidente.

PEDRO DE LUNA, a quien se llamó en vida Benedicto XIII, nació en 1328 en Illueca (Huesca), se doctoró en Montpellier y se ordenó de diácono. Gregorio XI le nombró cardenal y cuando el Papa Gregorio XI abandonó Avignon para establecerse en Roma, lo acompañó Luna en 1377. Le sucedió Clemente VI, quien ordenó de presbítero a Luna. Tuvo el Papa que capitular en Avignon ante el general Boucicaut a las órdenes del rey de Francia. Los cardenales de Avignon eligieron a Luna como Benedicto XIII, mientras que los cardenales de Roma nombraron su Papa a Inocencio VII. Y en Pisa

se eligió a un tercer Papa, Gregorio XII. En 1417 destituyeron a Luna en el Concilio de Constanza (Baden), quien entonces se retiró a su propiedad privada de Peñíscola (Castellón).

En el Concilio de Pisa, Gregorio XII era el Papa de 14 cardenales y Benedicto XIII de otros diez. El Concilio eligió Papa a Pedro de Filargio, natural de Candia en la isla de Creta, el 13 de junio de 1409.

En el Diccionario Espasa viene una relación muy detallada del Concilio de Pisa, pues la Iglesia Católica es una de sus grandes especialidades.

ALEJANDRO VI. Nació en Játiva (Valencia) en 1431 y era Borja, por apellidarse así ambos padres.

Su tío materno Calixto III, también valenciano, le nombró cardenal en 1456 y obispo de Valencia en 1459. Se casó legítimamente (según el Espasa), pero ignoro la fecha. Fue elegido Papa por unanimidad en 1492, a fin de la Edad Media para España. Para Mrs. Zaspé¹ ha sido uno de los grandes Papas entre seis u ocho que señala, pero me parece que era más *gran papá*, por los puestos que a sus hijos dio. César Borgia, uno de ellos, fue arzobispo de Valencia, y por eso le llamaban el Valentino. Se casó con una Albret, hermana del monarca navarro de origen francés, Juan d'Albret.

Miguel Angel, coetáneo de Alejandro VI y habitante en Roma, no seguiría las difamaciones de Buchardi y, sin embargo, escribió estos versos:

«Aquí se hacen yelmos y espadas con los cálices,
y la sangre de Cristo es vendida por litro;
su cruz y espinas son lanzas y escudos y
poco falta para que la paciencia se agote».

Irving Stone en *La agonía y el éxtasis*,
página 241

«El carácter de Alighieri (escribe Molíns en las páginas 109 y 110) es demasiado franco para ocultar otro fin, si otro se hubiera propuesto».

1. Variante de IZ-AZPE, «bajo la peña» en euskera.